

SIMON FRASER UNIVERSITY

S.81-72

MEMORANDUM

To..... SENATE

From..... SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE
STUDIES

Subject..... NEW COURSE PROPOSALS -
RUSS 211-3 INTERMEDIATE PRACTICE IN
RUSSIAN TRANSLATION;

Date..... APRIL 15, 1981

RUSS 310-3 PROJECTS IN RUSSIAN
TRANSLATION I;

RUSS 311-3 PROJECTS IN RUSSIAN
TRANSLATION II

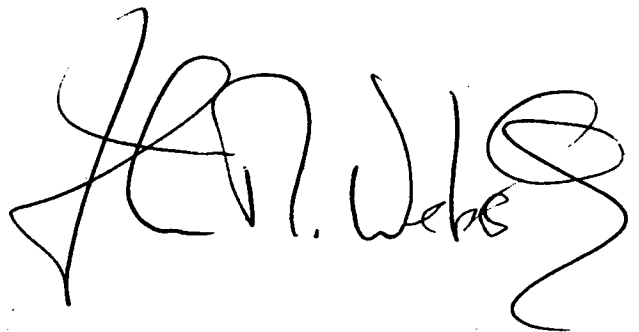
Action undertaken by SCUS, at its meeting of March 24, 1981,
gives rise to the following motion.

MOTION:

"That Senate approve and recommend approval to the Board of
Governors, as set forth in S.81-72 the proposed new courses:

RUSS 211-3 Intermediate Practice in Russian Translation;
RUSS 310-3 Projects in Russian Translation I;
RUSS 311-3 Projects in Russian Translation II."

It was reported that library holdings have increased to support
new programs, that the proposed courses have the strong support of
the Department, and the Department does not require any new faculty
members to teach the three courses.



SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

To..... Sheila Roberts
..... Faculty of Arts Curriculum
..... Committee
..... PROPOSAL FOR NEW COURSES
Subject... RUSSIAN 211, 310, 311.....

From... Aleksandra Wawrzyszko
..... Senior Humanities Librarian
Date... 11 March 1981.....

Upon a general looking over of the Russian language collection and after consultation with the faculty concerned, it has been found that the present library holdings are by and large sufficient to support the proposed new programs.

cc: Dr. J. Wahlgren, Chairman, Russian Division DLLL
Prof. B.D. Kaneen, Library Representative DLLL
Mr. G. Bridwell, Head Humanities Librarian

OFFICE OF THE DEAN

MAR 12 1981

FACULTY OF ARTS

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

To..... Dr. E. W. Roberts,
Chairman, Faculty of Arts.....
Curriculum Committee.
.....

Subject..... Proposed new Russian Courses -
Russ. 211, 310 and 311.....

From.. Dr. Neville J. Lincoln,
Chairman, Department of Languages,
Literatures & Linguistics.
.....

Date..... February 27, 1981.
.....

These new Russian courses represent an attempt by the Russian Division to meet a perceived demand. Unlike the other Divisions where the emphasis is always on the spoken language, there appears to be much more of a demand in Russian for translation courses, literature in translation, etc. The proposed courses would be an alternative for those who prefer to follow this route. It should be emphasized that in order to get a Minor or Major degree in Russian, every student would still be required to attain the degree of proficiency in spoken Russian which normally results from having taken our full set of introductory Russian courses.

The proposed courses have the strong support of the Department.

NJL/bg

Neville J. Lincoln

Dr. Neville J. Lincoln,
Chairman, DLLL.

RECEIVED
FACULTY OF ARTS
FEB - 27 1981

Rationale - Proposed RUSS 211, RUSS 310 and 311

The proposed courses, in combination with already existing RUSS 110, 111, form a projected series of courses which is intended to provide an alternative to the existing series of broad language skill courses. This alternative provides instruction focused on reading and written translation from Russian into English, and practically excludes training in speaking, aural comprehension and composition in Russian.

During the past year, the Russian Division surveyed the other Departments of the University to determine what sort of Russian instruction would be useful to their students. Although replies were not received from all units, those that were received seemed to suggest that the alternative we are now proposing would be widely welcomed. In particular we concluded that a large segment of demand exists for training in reading and translating written non-fiction material, and that the type of training would have to be individualized to a sufficient extent to accommodate small numbers of students from many different disciplines. In other words, we do not propose such courses as are sometimes found entitled "Russian for Scientists", "Russian for Humanities", etc. but rather, courses in which students are allowed to pursue their particular interests while receiving classroom instruction in the core of problems common to all.

Although the proposed courses are to be introduced during the next two years (1982-83), we are seeking approval for them all at once, since we would like to assure prospective students that a coherent sequence of courses exists in which they can expect to gain a worthwhile level of proficiency in translating written Russian. Furthermore, on the basis of this course sequence and certain other prerequisites that will be determined, we hope to apply for approval to grant some type of certificate of translation proficiency.

We believe that such recognition of a special skill would be attractive to students working for degrees in several areas where Russian is, next to English, the most important language of publication.

SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE STUDIES

NEW COURSE PROPOSAL FORM

1. Calendar Information

Languages, Literatures

Department: and Linguistics.

Abbreviation Code: RUSS Course Number: 310 Credit Hours: 3 Vector: 0-3-0

Title of Course: Projects in Russian Translation I

Calendar Description of Course:

A course in which students will be expected to choose one or more pieces of Russian written material in their special area(s) of interest and to translate their materials with the aid of regular classroom discussion and guidance of the instructor.

Nature of Course Tutorial/Independent Study

Prerequisites (or special instructions):

An ability in Russian appropriate to the nature of the translation project to be undertaken, but at least equivalent to completion of Russ. 211 or Russ. 202.

What course (courses), if any, is being dropped from the calendar if this course is approved: None

2. Scheduling

How frequently will the course be offered? Once a year

Semester in which the course will first be offered? Fall 1982

Which of your present faculty would be available to make the proposed offering possible? Wahlgren, Saunders, Harden, DeArmond

Objectives of the Course

To provide an advanced level course for students who wish to do translation of written materials in their particular areas of interest. The course deals with difficult problems of Russian structure and vocabulary, and in detail with translation technique.

Budgetary and Space Requirements (for information only)

What additional resources will be required in the following areas:

Faculty None

Staff None

Library None

Audio Visual None

Space None

Equipment None

5. Approval

Date: Feb. 27/81

Department Chairman

Dean

Chairman, SCUS

Course Outline

Russian 211 Intermediate Practice in Russian Translation

This is a course in which students will gain much additional facility in reading and making translations of the sort of Russian prose for which they gained basic preparation in Russian 110-111. (Students who have gone through Russian 100-101-201 will find themselves at a somewhat similar level with respect to the written language). As the chief activity of this course, students will engage in guided translation of materials of moderate difficulty which they themselves have selected. In the process of covering these materials in the classroom, various points of grammar and word-formation not covered in previous courses will be learned.

In the beginning of the course, students will be aided in the selection of materials in their field of interest.

During the remainder of the semester students will have regular opportunities during class sessions to bring forward problems which they are encountering in their translations; these will serve as points of discussion by the group as a whole. It is expected in this way that students will exchange much experience among themselves to their mutual benefit. There will be three class sessions per week and the Instructor will of course be available at other times for individual consultation.

Students will be expected to present to the Instructor such translations as they have completed on a biweekly basis. Final grading will be based first on quality and second on quantity of translation produced during the term. In addition there will be several short quizzes testing grasp of major points of grammar and word-formation encountered during the course.

SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE STUDIES

NEW COURSE PROPOSAL FORM

1. Calendar Information

Department: Languages, Literatures & Linguistics
Abbreviation Code: RUSS Course Number: 311 Credit Hours: 3 Vector: 0-3-0

Title of Course: Projects in Russian Translation II

Calendar Description of Course:

An advanced translation course emphasizing techniques of producing polished as well as accurate translation. In this course students may conclude a large project undertaken in Russ 310, or undertake a new project.

Nature of Course Tutorial/Independent Study

Prerequisites (or special instructions):

Russ. 310

What course (courses), if any, is being dropped from the calendar if this course is approved: None

2. Scheduling

How frequently will the course be offered? Once a year

Semester in which the course will first be offered? Spring 1983

Which of your present faculty would be available to make the proposed offering possible? Wahlgren, Saunders, Hardeh, DeArmond

3. Objectives of the Course

To continue the work of Russ. 310. More difficult and specialized problems of Russian to English translation will be confronted:

Budgetary and Space Requirements (for information only)

What additional resources will be required in the following areas:

Faculty None

Staff None

Library None

Audio Visual None

Space None

Equipment None

5. Approval

Date: Feb 27 / 81

Department Chairman

Dean

Chairman, SCUS

Course Outline

Russian 310 Projects in Russian Translation I

This course is intended to allow students who have completed at least second-year Russian to pursue guided individual work learning to effectively translate difficult materials in their own special areas of interest. The course involves individual translation projects which are regularly reported upon in the class sessions.

In the initial two weeks, students are given a general review of problems of translation from Russian. During that period students are aided in selecting material for their translation project, if they have not already done so. In this process, it will often be possible for students to obtain advice from other departments concerning useful and interesting material for translation.

During the remainder of the course, each student will have regular opportunities to report in class on problems arising in his translation. Each week there will be three class sessions in which mutual exchange of experience on translation problems will be encouraged, and certain areas of major difficulty will be explained by the instructor.

Students will be expected to present to the instructor completed portions of their translations on a biweekly basis.

Grading will be based on the quality of completed translations in relation to the students' level of ability in Russian.

Course Outline

Russian 311-3
Projects in Russian Translation II

This course will be conducted in a manner similar to Russ.310, i.e. a combination of independent work and reporting on translation problems in organized class sessions. Instruction will be devoted to further, more difficult problems of translating Russian written language.

Special attention will be given to sources of information and means of dealing with obscure words and expressions, new words and terminology.

Grading will be based on the quality of students' translation, in terms of both accuracy and style.